

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

Научный журнал

№ 2(29) 2018

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология
- Журналистика в историко-теоретическом аспекте
- Язык СМИ
- События, обзоры, рецензии

**ACTUAL ISSUES
OF MODERN PHILOLOGY
AND JOURNALISM**

Scientific journal

№ 2(29) 2018

- Linguistics
- Methods of teaching languages
- Literary text: aspects of study
- Language and culture studies
- Intercultural communication
- Concept studies
- Journalism in historical and theoretical aspect
- Language of mass media
- Events and reviews

ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS

М.В. Попова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЙНОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕРМИНОВ «ТРАНСФЕР», «ТРАНСФЕРЕНЦИЯ» И «ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Статья предлагает обзор интерпретаций и использования в ряде отечественных и зарубежных научных трудов термина «интерференция» в рамках сравнительного анализа смежных специальных терминов, таких как «трансференция» и «языковой трансфер». Автор предлагает вариант классификации интерпретаций термина «интерференция» на основе анализа источников по теме исследования. Классификация представляет вниманию читателя три подхода с учетом характера интерференции: негативного, позитивного или «нейтрального». В последнем случае акцент делается на самом факте взаимопроникновения языков, а не на положительном или отрицательном влиянии на иноязычную речь билингва или мультилингва. В свою очередь, в рамках первого подхода автор предлагает дифференцировать интерпретации явления интерференции как процесса, *вызывающего* отклонения от нормы в речи на иностранном языке, и как процесса, *выражающегося* в ошибках и отклонениях от нормы в речи билингва на иностранном языке. В статье также демонстрируется многообразие подходов к интерпретации вышеназванных терминов в отечественной и зарубежной лингвистике и подчеркивается необходимость их унификации при переводе на иностранные языки и употреблении в научных трудах во избежание неправильной трактовки термина «интерференция» и смежных специальных терминов при их употреблении в рамках различных подходов и областей использования.

Ключевые слова: интерференция, трансференция, языковой трансфер, лингвистика, билингвизм, усвоение второго языка.

M. V. Popova

COMPARATIVE ANALYSIS OF CONCEPTUAL CONTENT OF TERMS TRANSFER, TRANSFERENCE AND INTERFERENCE IN RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS

The article offers an overview of the definitions and usage of the term «interference» in a number of Russian and foreign scientific works in the framework of the comparative analysis of related technical terms, such as «transference», and «language transfer». The author proposes a variant of classification of interpretations of the term based on the analysis of sources on the research topic. The classification presents the reader three approaches, taking into account the nature of the interference: negative, positive or «neutral». In the latter case, the emphasis is on the very fact of interpenetration of languages, and not on the positive or negative impact of bilingual or multilingual's speech. In her turn, the author proposes to differentiate in the framework of the first approach the interpretation of the phenomenon of interference as a process that *causes* deviations from the norm in speech in a foreign language and as a process *expressed* in errors and deviations from the norm in a bilingual's speech in a foreign language. The article also demonstrates the diversity of approaches to the interpretation of the above mentioned terms in Russian and foreign linguistics and emphasizes the need for their unification when translating into foreign languages and using in scientific works in order to avoid misinterpretations of the term «interference» and related special terms when they are used in different approaches and areas of use.

Key words: interference, transference, language transfer, linguistics, bilingualism, second-language acquisition.

Е.Э. Былина

ОБЕЩАНИЕ В РАЗЛИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЯХ

Изучение механизмов влияния на людей представляется актуальным. Статья посвящена анализу влияния обещания на достижение стратегической цели. При проведении наших исследований мы опирались в основном на труды Ч. Бергера. Теоретическое положение, выдвинутое Ч. Бергером, опирается на фундаментальное предположение, что большая часть человеческого поведения якобы направлена на достижение цели. Стратегическая цель достигается в результате реализации эффективной стратегии, различные речевые тактики помогают достичь стратегической цели в рамках стратегии. Мы полагаем, что использование речевой тактики обещания в кооперативных речевых стратегиях способствует достижению стратегической цели, так как в рамках этих стратегий адресат дает свое согласие совершить что-то по своей воле, ввиду выгоды для него обещанного. Анализ примеров из художественной литературы на английском языке показал, что тактика обещания может быть использована в таких речевых стратегиях, как сбор информации о других (который направлен на выяснение необходимых фактов о других людях), утешение (направлено на ободрение получателя сообщения), убеждение (которое направлено на то, чтобы заставить получателя поверить во что-то или заставить его выполнить определенное действие), поддержание близких отношений (направлено на укрепление отношений и/или выражение своих чувств) и завоевание симпатии к себе (которая кроется в завоевании симпатии малознакомых людей через вежливость и доброту к ним). Использование тактики обещания в рамках этих стратегий делает взаимодействие эффективным и кооперативным.

Ключевые слова: речевая стратегия, речевая тактика, стратегическая цель, обещание.

E.E. Bylina

PROMISING IN DIFFERENT SPEECH STRATEGIES

Studying mechanisms of influence on people seems to be actual. The article is devoted to analyzing how using promising helps to achieve a desired goal. When conducting our research we based mainly on works by Ch. Berger. The theoretical position advanced by Ch. Berger rests on the fundamental assumption that much of human conduct is ostensibly goal-directed. A strategic goal is achieved in the result of implementation of an effective strategy, different speech tactics help to gain the strategic aim within the strategy. We think that using speech tactics of promising helps to gain a strategic goal within collaborative speech strategies, because a receiver gives his / her compliance to do something of his / her own free will, as it is favorable for him / her. The analysis of the examples taken from English fiction reveals that the tactics of promising can be used in such collaborative strategies as the communication strategy of acquiring information about others (it is aimed at finding out necessary facts about other people), comforting others (its aim is to encourage a recipient), persuasive strategy (it is aimed at making a recipient believe in something or making him / her fulfill a definite action), the strategy of maintaining the friendship or love (it is aimed at strengthening relations and / or expressing one's feelings), inducing others to like them (it lies in gaining the sympathy of almost unknown people). The use of the tactics of promising makes interaction being effective and collaborative.

Key words: communication/ speech strategy, speech tactics, strategic goal, promising.

Л.В. Недоступова, А.А. Гущина

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ОДНОГО ЛИСКИНСКОГО ГОВОРА

В статье представлены особенности говора села Щучье Лискинского района Воронежской области. Целью исследования является рассмотрение наиболее ярких черт фонетической системы, выявленных в 2016 году, свойственных говору в его современном состоянии.

В качестве языкового материала использована речь долгожительницы села и её традиционные черты. Спровоцированные и неспровоцированные беседы с респондентом, записанные на диктофон, позволили выявить интересные особенности в области гласных и согласных звуков. Среди них: оканье, аканье, иканье, утрата гласного в конце слова, использование «г» фрикативного, твёрдых согласных на месте мягких согласных перед *e*, *и*, йотация, упрощение групп согласных, аллегриво явление, замена букв, удлинение конечного слога в словах, перенос ударения и многое другое.

В работе рассмотрено около 400 лексических единиц, отражающих разные фонетические явления, достаточно интересные для исследователя устной народной речи.

В результате анализа щучинского говора становится очевидным то, что перед нами совершенно уникальный диалект, сочетающий в большинстве своём черты украинского языка и его народной речи, а также черты южновеликорусского наречия. Получая представление о своеобразном мире сельских жителей, мы наблюдаем за реальным процессом развития одного из уровней местного языка.

Таким образом, сложившийся, на наш взгляд, смешанный говор – интересное в фонетическом плане явление. Для исследователя народной речи оно представляет некую кладовую, в которой расположились знания о современной картине мира диалектоносителей и история целого поколения людей, родившихся в первой половине XX века, проживающих на территории Щучинского поселения в Лискинском районе Воронежской области.

Данное исследование доказало, что налицо факт лингвистического взаимодействия и взаимопроникновения русского народного и украинского народного языков в рассматриваемом говоре. Мы с уверенностью можем утверждать, что перед нами самобытный переходный русско-украинский диалект.

Ключевые слова: диалекты, исследователи народной речи, языковой материал, система говора, фонетические черты, область гласных звуков, согласные звуки, южнорусские говоры, черты украинского языка, материнские основы речи, переходный русско-украинский диалект.

L.V. Nedostupova, A.A. Gushina

PHONONIC FEATURES OF ONE LISKY DIALECT

In the article the features of the dialect of the village of Shchuchye of the Lisky district of Voronezh region are presented. The purpose of the study is to examine the most striking features of the phonetic system, revealed in 2016, peculiar to the dialect in its current state.

The language of the long-lived village and its traditional features are used as a language material. The provoked and unprovoked conversations with the respondent, recorded on the recorder, made it possible to reveal interesting features in the field of vowels and consonant sounds, inter alia: okanie, acanie, icicle, loss of vowel at the end of the word, use of "g" of fricative, hard consonants in place of soft consonants before e, and, iotation, simplification of consonant groups, allegro phenomenon, replacement of letters, lengthening of the final syllable in words, transfer of stress and much more.

The work deals with about 400 lexical units reflecting different phonetic phenomena, interesting enough for the researcher of oral folk speech.

As a result of the analysis of Shchuchye dialect, it becomes obvious that it is a completely unique dialect, combining in the most part the features of the Ukrainian language and its people's speech, as well as features of the Southern Russian dialect. Getting an idea about the peculiar world of rural residents, we observe the real process of development of one of the levels of the local language.

Thus, the mixed, in our opinion, the mixed talk is an interesting phenomenon in the phonetic sense. For the researcher of the people's speech, it represents a certain storeroom in which knowledge of the modern picture of the world of dialects and the history of a whole generation of people born in the first half of the 20th century residing on the territory of Shchuchye settlement in the Lisky district of Voronezh region are located.

This study has proved that there is a fact of linguistic interaction and interpenetration of Russian folk and Ukrainian folk languages in the dialect in question. We can confidently state that we have found an original transitional Russian-Ukrainian dialect.

Key words: dialects, folk speech researchers, linguistic material, dialect system, phonetic features, vowel sounds, consonant sounds, Southern Russian dialects, features of the Ukrainian language, maternal speech basics, transitional Russian-Ukrainian dialect.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ METHODS OF TEACHING LANGUAGES

И.Н. Краснюк

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ДЕЕПРИЧАСТИЮ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются проблемы обучения русскому деепричастию китайских студентов, подчеркивается тот факт, что хотя деепричастие в начале 17 века выделилось в самостоятельную часть речи, русские языковеды до сих пор не пришли к единому мнению о природе этого феномена и не могут определить его морфологическую принадлежность: синкретичная это часть речи, самостоятельная или одна из форм части речи (наречия или глагола). Автор сожалеет о том, что хотя и существует множество научных материалов, в которых исследуют деепричастие в разных аспектах, но на сегодняшний момент никто не нашёл лучший способ объяснения этого явления китайским студентам. Причиной этому является отсутствие в системе китайской морфологии части речи, которая могла бы отождествляться с русским деепричастием или каким-то образом бы походила на него. В статье также приводятся несколько разных китайских языковых средств перевода русского деепричастия, некоторые из которых имеют синтаксическую функцию, близкую к русскому деепричастию: для перевода русских деепричастий можно использовать глагольные словосочетания, построенные по образцу «глагол+глагол». Для передачи семантики русского деепричастия лучше других подходят два типа китайских синтаксических конструкций: соединенно-предикативное словосочетание и атрибутивно-центральное словосочетание. Автор приходит к выводу, что основная проблема обучения русскому деепричастию китайских студентов заключается в том, что не все русские преподаватели РКИ знают китайский язык, его морфологическую систему, и поэтому им трудно объяснить термин «деепричастие», необходимость его использования, поскольку деепричастие не так часто встречается в устной речи, и поэтому преподавателю РКИ, не владеющему китайским языком, лучше не настаивать на постоянном употреблении деепричастий в устной речи, а учить узнавать данный феномен только в письменной речи в художественных текстах.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, иностранные студенты, китайские студенты, деепричастие.

I.N. Krasnyuk

PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN GERUND TO CHINESE STUDENTS

The article discusses the problems of teaching Russian gerund to Chinese students, emphasizes the fact that although gerund became an independent part of speech in the early 17th century, Russian linguists have not yet come to a common opinion about the nature of this phenomenon, they can not determine its morphological affiliation: is this part of speech syncretistic, independent or one of the forms of part of speech (adverb or verb)? The author regrets that although there are many scientific materials in which the gerund is researched in various aspects, but at the moment no one has found the best way to explain this phenomenon to Chinese students. The reason for this is the absence of a part of speech in the system of Chinese morphology that could be identified with or be somehow like a Russian gerund. The article also provides several different Chinese language tools for translating Russian gerund, some of which have a syntactic function close to Russian gerund: for the translation of Russian gerund, one can use verbal phrases constructed according to the pattern "verb + verb". To transfer the semantics of Russian gerund, two types of Chinese syntactic constructions are better than others: a conjointly-predicative phrase and an attribute-central combination. The author comes to the conclusion that the main problem of teaching Russian gerund to Chinese students is that not all Russian teachers of Russian as a foreign language know the Chinese language, its morphological system, and therefore it is difficult for them to explain the term "gerund", the need for its use, since the gerund is not so often occurs in oral speech, and therefore the best way out for a teacher of Russian as a foreign language who does not speak Chinese is not to insist on the constant use of gerund in oral speech, but to learn to recognize this phenomenon only in writing speech in literary texts.

Key words: Russian as a foreign language; phraseology, foreign students, Chinese students, gerund.

С.С. Буркова

ПОСТАНОВКА И КОРРЕКЦИЯ АРТИКУЛЯЦИИ ЗВУКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматриваются проблемы обучения фонетической системе русского языка иностранцев, особенности постановки и коррекции русских звуков у иностранных обучающихся, в частности, иностранных военнослужащих из стран дальнего зарубежья. В работе даётся оценка целесообразности разделения практических курсов по фонетике на постановочные и корректировочные, делается вывод о необходимости целостного и системного обучения артикуляции русских звуков вне зависимости от этапа изучения языка иностранными обучающимися. Далее в статье приводятся разработанные известными лингвистами (Л.В. Щербой, М.И. Матусевичем, В.А. Виноградовым, Е.А. Брызгуновой и другими) классификации фонетических ошибок, согласно которым произносительные неточности делятся на фонетические и фонематические, артикуляционные и языковые. При этом необходимо рассматривать фонетические ошибки, допускаемые иностранными обучающимися, не только с точки зрения артикуляции, но и с позиции коммуникативной значимости, то есть нужно учитывать, насколько погрешность в произношении влияет на смысл высказывания, позволяет ли она адекватно передать информацию и установить продуктивное общение. Во второй части статьи содержатся практические рекомендации по выбору позиций для постановки того или иного звука. Так, для постановки и отработки артикуляции гласных звуков, сонорных и щелевых шумных лучше использовать изолированные позиции, при постановке глухих идеальна позиция начала слова в ударном слоге, а для звонких фонем наиболее удачна интервокальная позиция в безударном слоге. Важно отметить, что при постановке и коррекции артикуляции русских звуков необходимо учитывать особенности фонетической системы родного языка обучающихся. В заключении содержатся выводы о необходимости систематической работы над фонетикой на протяжении всего периода обучения русскому языку.

Ключевые слова: фонетическая система, артикуляция, постановка фонетики, коррекция артикуляции, фонетическая позиция, гласный звук, согласный звук.

S.S. Burkova

STATEMENT AND CORRECTION OF SOUND ARTICULATION AT THE STUDIES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article deals with the problems of teaching foreigners the phonetic system of the Russian language, especially the setting and correction of Russian sounds among foreign students, in particular foreign military personnel from the far abroad countries. The work evaluates the feasibility of dividing practical courses on phonetics into production and correction ones, concludes that it is necessary to provide a holistic and systematic training for the articulation of Russian sounds, regardless of the stage of learning the language by foreign students.

Further on, the classification of phonetic errors developed by well-known linguists (L.V. Shcherba, M.I. Matusevich, V.A. Vinogradov, E.A. Bryzgunova and others) is presented, according to which the inaccuracies are divided into phonetic and phonemic, articulatory and language. At the same time, it is necessary to consider the phonetic errors allowed by foreign students, not only from the articulation point of view, but also from the position of communicative significance, that is, it is necessary to take into account how much the pronunciation error affects the meaning of the statement, whether it allows to adequately convey information and establish productive communication. The second part of the article contains practical recommendations on the choice of positions for the production of a particular sound. Thus, for the articulation and elaboration of the articulation of vowel sounds, sonorous and crevice noisy, it is better to use isolated positions, when posing deaf sounds the position of the beginning of the word in the stressed syllable is ideal, and for the sonorous phonemes the intervocal position in the unstressed syllable is the most successful. It is important to note that while setting and correcting the articulation of Russian sounds it is necessary to take into account the characteristics of the phonetic system of the native language of students. In the end, conclusions are drawn about the need for systematic work on phonetics throughout the entire period of teaching the Russian language.

Key words: phonetic system, articulation, staging of phonetics, articulation correction, phonetic position, vowel sound, consonant sound.

Ю.Б. Жидкова

О МЕЖПРЕДМЕТНОЙ КООРДИНАЦИИ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ И ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИТЕРАТУРА» НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

В данной статье идет речь о проблеме повышения эффективности учебного процесса и улучшения качества обучения иностранных учащихся с помощью метода координации русского языка и общеобразовательных дисциплин. Для успешности в учебно-научной сфере и эффективности учебного процесса в целом перспективным представляется лингвометодическое оформление учебных пособий по предметам. В статье приводится опыт работы над контентом электронного учебно-методического комплекса «Литература», говорится о целях его использования. Дается общее представление о содержании указанного электронного комплекса. Отмечается важность межпредметной координации предмета и научного стиля речи как предмета в процессе иноязычного образования на довузовском этапе обучения. Акцентируется внимание на участии преподавателя русского языка в создании учебного пособия по предмету, в частности электронного «предметного» курса. Кроме того, автор останавливается на упражнениях, традиционно используемых на занятиях по научному стилю речи, и упражнениях, предлагаемых в электронном комплексе «Литература». В статье излагается взгляд на методически выверенную с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного систему предтекстовых и послетекстовых заданий. В качестве послетекстовых называются подстановочные, трансформационные, дифференцирующие упражнения, упражнения на заполнение пропусков, а также разные виды тестовых заданий. Обращается внимание на необходимость развития механизма осмысления и обучения способам выражения экстралингвистического смысла высказывания на занятиях по учебной дисциплине. Статья будет интересна как преподавателям русского языка, так и преподавателям литературы на довузовском этапе обучения иностранных учащихся.

Ключевые слова: литература, научный стиль речи, межпредметная координация, дисциплина.

Ju.B. Zhidkova

ON INTERDISCIPLINARY COORDINATION OF THE SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH AND DISCIPLINE "LITERATURE" AT THE PRE-UNIVERSITY STAGE OF EDUCATION

This article deals with the problem of improving the efficiency of the educational process and the quality of education of foreign students using the method of coordination of the Russian language and general subjects. For success in the academic-scientific sector and the efficiency of the educational process as a whole linguistic design of textbooks on the subjects appears to be promising. The article presents the experience of work with the content of the electronic educational-methodical complex "Literature" and refers to the purpose of its use. The general idea about the content of the specified electronic complex is given. The importance of interdisciplinary coordination of the subject and scientific style of speech as a subject in the process of foreign language education at the pre-university stage of education is noted. The attention is focused on the participation of a teacher of the Russian language in the creation of a textbook on the subject, in particular the electronic "subject" course. In addition, the author focuses on the exercises traditionally used at the lessons of the scientific style of speech and exercises offered in the electronic complex "Literature". The article presents the view on the system of pre-text and post-text exercises which are methodically verified from the point of view of the methodology of teaching Russian as a foreign language. As post-text exercises called a wildcard, transformational, differentiating exercises, exercise a fill in the blanks and various types of test tasks are mentioned. Attention is drawn to the need to develop a mechanism for understanding and learning how to express the extralinguistic meaning of expression in the classroom on academic discipline. The article will be interesting for teachers of Russian as well as for teachers of literature at the pre-university stage of training of foreign students.

Key words: literature, scientific style of speech, interdisciplinary coordination, discipline.

Е.О. Кузьминых

ДИНАМИКА ЧИТАТЕЛЬСКИХ ИНТЕРЕСОВ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ

Данная статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных с проблемой кризиса детского и подросткового чтения в современной России. Сегодня выпускается огромное количество книг для детей и подростков, при этом интерес к чтению у большей части населения отсутствует, есть проблемы, связанные с книжной торговлей; библиотеки и большая часть населения не способны приобрести книги, фактически отсутствует система пропаганды чтения, крайне мало специалистов по детскому чтению и т.д.

Популяризация детского чтения – одно из приоритетных направлений государственной политики, частью которой стала разработка Программы детского и юношеского чтения. Одним из направлений реализации данной программы является проведение исследований, направленных на изучение современной модели чтения.

Наше исследование опирается на результаты анкетного опроса проведенного в нескольких классах одной из школ г. Воронежа. На материале данного опроса дается анализ состояния читательских интересов современных школьников. В статье сделана попытка охарактеризовать читательские предпочтения, круг чтения, индивидуальные особенности восприятия и мотивы чтения, обозначены возрастные и гендерные особенности чтения современных школьников.

Ключевые слова: кризис чтения, читательские интересы, современный школьник.

E.O. Kuzminykh

THE DYNAMICS OF THE READING INTERESTS OF TODAY'S SCHOOL STUDENTS

This article is devoted to consideration of the questions connected with a problem of crisis of children's and teenage reading in modern Russia. Today, a huge number of books for children and adolescents are issued, while the majority of the population has no interest in reading, there are problems associated with book trade; libraries and most of the population are unable to buy books, in fact there is no system of reading promotion, very few specialists in children's reading, etc.

Popularization of children's reading is one of the priorities of the state policy, part of which was the development of a Program of children's and youth reading. One of the directions of this program is to conduct research aimed at studying the modern model of reading.

Our research is based on the results of a questionnaire survey conducted in 4 schools in Voronezh. On the material of the given poll the analysis of the state of reader's interests of modern schoolboys is given. In the article an attempt is made to describe readers' preferences, the circle of reading, the individual characteristics of the perception and motives of reading. Indicated age and gender peculiarities of reading of modern schoolchildren.

Key words: the crisis of reading, reader's interests, the modern student.

Л.Н. Спиридонова

УЧИМСЯ УЧИТЬСЯ: РАБОТА НАД ТЕКСТОМ ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ СО СТУДЕНТАМИ-НЕФИЛОЛОГАМИ

В статье рассматривается проблема актуализации и использования на занятиях по русскому языку как иностранному разнородного и обширного материала по дисциплинам медико-биологического направления. Применение электронного образовательного ресурса способствует вживлению в практический языковой курс научных понятий и терминов, текстов, конструкций, связанных с нефилологическим профилем. Форма углубленного чтения специальных текстов должна работать на расширение коммуникативных и профессиональных компетенций слушателей предвузовского уровня. Автор обращается в первую очередь к адаптированным научным текстам, соответствующим уровню языковой подготовки, хотя показывает и обусловленность дополнительного привлечения аутентичных текстов. Согласно современной методике предполагается отработка разных видов чтения для продуктивного понимания и запоминания слов, словосочетаний, словообразовательных и речевых моделей. Одновременно рассматриваются различные обучающие приемы и виды тренировочных заданий, которые способствуют рас-

ширению словарного запаса и знакомству с научным стилем речи. Принцип нарастающей сложности при погружении в тему, при повторении грамматических и синтаксических особенностей помогает постепенному освоению терминологии из предметного глоссария. На практике доказывается, что задача преподавателя при работе над текстом научить слушателей учиться, а значит, извлекать максимум из его содержательной и технической стороны. В статье даны практические рекомендации деления на модули, образцы составления и группировки упражнений или тестов, используются элементы семантико-функционального подхода при изучении сложных предложений, а также приводятся варианты самостоятельной или дополнительной работы слушателей. Алгоритм данной текстовой работы в рамках предложенного электронного ресурса может быть полезен в дальнейшем на учебно-практических и факультативных занятиях.

Ключевые слова: профилизация, негуманитарные науки, работа над текстом, электронный образовательный ресурс.

L.N. Spiridonova

LEARN TO LEARN: WORKING WITH THE TEXT ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WITH NON-PHILOLOGIST STUDENTS

In the article sets the problem of actualization and using of various materials on the disciplines of biomedical direction on the lessons of Russian as a foreign language. Using of electronic educational resource promotes scientific definitions and terms, texts, non-philological constructions in practical language course. Reading of specialized texts should help improving communication and professional skills of students of preparatory level. First of all, author notes adapted scientific texts, conforming level of language training. Author also shows advantages of applying authentic texts. According to modern methodic, it is supposed to practice of different kind of texts in order to facilitate understanding of words, collocations and special grammatical models. At the same time there are considered educational methods and training exercises which afford to expand vocabulary and introduce with scientific style. Principle of increasing level of difficulty, during the working on the concrete theme, help in gradual learning terms of professional glossary. Practically proved that teacher's task is to teach student learning and give all the best from work with the texts. The article contains advice of making modules, examples of combining groups of texts and also there are presented variants of additional self-work. Algorithm of such work with the texts in electronic educational resource may be highly useful on practical and extra classes.

Key words: profiling, non-humanitarian sciences, work with the text, electronic educational resource.

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА LITERARY TEXT: ASPECTS OF STUDY

Н.Е. Рябцева, М.В. Топчиева

ТОПОС ДЕТСТВА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Предметом данного исследования является семантика топоса детства в современной русской литературе. Рассматриваются структурно-семантические особенности топоса детства в женской поэзии и прозе. На примере творчества И. Кабыш, художественных произведений Т. Толстой («На золотом крыльце сидели...»), В. Токаревой («Рождественский рассказ»), Л. Улицкой («Детство 45-53: а завтра будет счастье») исследуются образы и мотивы, традиционно связанные с мифологемой детства, - дом, сад, школа, тема памяти и беспамятства, мотив утраченного рая. Авторы видят свою задачу в выявлении литературных и мифопоэтических истоков идиллического топоса детства, а также форм его образной модификации в современной литературе.

В ходе исследования были определены следующие особенности топоса детства в современной литературе: 1) пространство детства оказывается проницаемым, незащищенным от вторжения разрушительных сил смерти и энтропии; 2) особое значение обретает тема утраченного рая, обнажающая конфликт детского и взрослого мира; 3) идиллическому хронотопу, традиционно соотносённому с темой детства, противопоставлен смертельный топос и патографический топос.

Ключевые слова: образ ребенка, тема детства, идиллический хронотоп, топос сада, топос школы.

N.E. Ryabtseva, M.V. Topchieva

TOPOS OF CHILDHOOD IN MODERN RUSSIAN LITERATURE

The subject of this study is the semantics of childhood topos in modern Russian literature. The structural and semantic features of the topos of childhood in female poetry and prose are considered. On the example of creativity of I. Kabush, works of T. Tolstaya ("On the golden porch were sitting..."), V. Tokareva ("Christmas story"), L. Ulitskaya ("Childhood 45-53: and tomorrow will be happiness") we study the images and motives traditionally associated with the mythologema of childhood such as home, garden, school, the theme of memory and loss of memory, the motif of the lost Paradise. The authors see their task in identifying the literary and mythopoetic origins of the idyllic topos of childhood, as well as the forms of its figurative modification in modern literature.

The study has identified the following features of the topos of childhood in modern literature: 1) the space of childhood is permeable, unprotected from the invasion of the destructive forces of death and entropy; 2) the theme of lost Paradise, revealing the conflict of the child and the adult world; 3) idyllic chronotope traditionally correlated with the theme of childhood, contrasted with the mortal topos and patographical topos.

Key words: child, childhood, idyllic chronotope, topos of the garden, topos of the school.

Н.В. Скляр, Д.А. Тамбовцева

НАРРАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В АВТОБИОГРАФИЯХ М. РАЙХ-РАЙНИЦКОГО «МОЯ ЖИЗНЬ» И «СЕЙЧАС» К.Х. БОРЕРА

В статье изучается проблема исследования особенностей автобиографии как разновидности

документально-художественной литературы. Однако без внимания литературоведов остаются отдельные аспекты исследования автобиографической прозы, которые требуют подробного рассмотрения и анализа. Одними из этих аспектов стали изучение структуры и анализ повествования автобиографической прозы, то есть особенности нарративных стратегий. Эта проблема свидетельствует о необходимости другого прочтения известных и малоизвестных текстов и о гибкости литературно-художественного материала в применении к нему разнообразных аналитических процедур. Поэтому цель данной статьи – выявить характерные особенности нарративных стратегий в автобиографических произведениях М. Райх-Райницкого «Моя жизнь» и «Сейчас» К.Х. Борера. Предметом статьи являются нарративные стратегии автобиографии М. Райх-Райницкого «Моя жизнь» и «Сейчас» К.Х. Борера, их взаимодействие и функции. В данной статье мы использовали метод нарратологического анализа для дифференциации типов наррации; культурно-исторический метод для анализа художественного нарратива истории и культурных констант; описательный метод – с целью определения стиливых признаков автобиографических текстов. В статье был изучен термин «нарратив» и «нарративная стратегия» в современной филологии и уточнены терминологические основы. Далее в статье рассматривается автобиография как литературный жанр и выделяются в автобиографических произведениях Марселя Райх-Райницкого «Моя жизнь» и «Сейчас» К.Х. Борера основные нарративные стратегии, а именно такие стратегии, как событийная стратегия и временная стратегия – хронотоп и коммуникативная стратегия – интертекстуальность. В данной статье упоминаются примеры из анализируемых нами автобиографий. Область применения результатов статьи заключается в том, что она может являться базой для дальнейшего исследования особенностей автобиографической прозы.

Ключевые слова: нарратив, нарративная стратегия, автобиография, хронотоп, интертекстуальность.

N.V. Sklyar, D.A. Tambovceva

**NARRATIVE STRATEGIES IN AUTOBIOGRAPHIES «MY LIFE»
BY MARCEL REICH-REINITSKY AND «NOW»
BY KARL HEINZ BORER**

The article deals with the problem of studying the features of autobiography as a kind of documentary and fiction literature. However, certain aspects of the study of autobiographical prose which require detailed analysis still remain without attention of literary researches. One of these aspects is the study of the structure and analysis of the narrative of autobiographical prose, that is, the features of narrative strategies. This problem indicates the need for different approach to well-known and little-known texts and for the flexibility of literary materials about applying various analytical procedures to it.

Therefore, the purpose of this article is to identify the characteristic features of narrative strategies in the autobiographical works «My Life» by M. Rajh-Reinitsky and «Now» by K.H. Borer. The subject of the article is narrative strategies of the autobiographies «My Life» by M. Rajh-Reinitsky and «Now» by K.H. Borer and their interaction and function. In this article, we used the method of narratological analysis to designate specifically types of narration, the cultural and historical method was used for analyzing the artistic narrative of history and cultural constants and the descriptive method was used to determine the style features of autobiographical texts. In the article the terms "narrative" and "narrative strategy" in modern philology and terminological bases are studied. Furthermore, the article considers autobiography as a literary genre and in the autobiographical works «My Life» by Marsel Rajh-Reinitsky and «Now» by K.H. Borer we highlighted main narrative strategies, namely strategies such as event strategy and time strategy - chronotope and communicative strategy - intertextuality. In this article, we mentioned and analyzed examples from the autobiographies. Results of the article can be used as a basis for further researches of the features of autobiographical prose.

Key words: narrative, narrative strategy, autobiography, chronotope, intertextuality.

М.В. Новикова, М.А. Яценко

ОБРАЗЫ ИНДЕЙСКОЙ МИФОЛОГИИ В ТВОРЧЕСТВЕ С. КИНГА

Статья посвящена роману Стивена King «Кладбище домашних животных» и индейской мифологии племен микмаков и алгонкинов. Проведено сравнение произведения (героев и событий) и мотивов мифологии, сделан вывод о значении мистических элементов в сюжете романа.

Стивен King – мастер психологических и мистических романов, один из самых известных современных авторов. Его книги стали эталоном жанра ужасов. В своем творчестве он нередко обращается к мотивам индейской мифологии. Одним из самых ярких примеров таких произведений стал роман «Кладбище домашних животных», впервые опубликованный в 1983 году. В произведении происходит множество таинственных и мистических событий. Главные герои – типичная американская семья с двумя детьми. Всё произошедшее с ними автор объясняет индейской мифологией племен микмаков и алгонкинов. Для понимания романа нужно углубиться в разнообразные мифы и легенды этих племен. В данной статье проводится сопоставление «Кладбища домашних животных» с мифологией племен микмаков и алгонкинов. Упоминается такое мифическое существо, как вендиго (злой дух, который раньше был человеком, но по каким-либо причинам ставший монстром) и рассматривается явление американского страха перед индейцами (их вымышленное умение колдовать и проклинать). На основе анализа образов индейской мифологии представлено раскрытие характера центрального героя романа.

Ключевые слова: С. King, «Кладбище домашних животных», микмаки, вендиго, индейцы.

M.V. Novikova, M.A. Yatsenko

THE IMAGES OF AMERICAN INDIAN MYTHOLOGY IN THE CREATIVITY OF S. KING

The article is devoted to the novel 'Pet Sematary' by Steven King and to the mythology of Micmac Indians and Algonquin Indians. The piece, its heroes and events are compared to the mythological motives, the conclusion about the importance of mystical elements in the novel is made.

Steven King is a master of psychological and mystical novels and one of the most famous contemporary authors. His books are considered to be masterpieces of horror genre. The writer often applies to the motives of the mythology of American Indians. One of the brilliant examples of such pieces is King's novel 'Pet Sematary' first published in 1983. The novel is full of enigmatic and mystical events. The main characters are a typical American family with two children. Everything that happens with them is explained through the mythology of Micmac Indians and Algonquin Indians. It is necessary to delve deeply into their myths and legends to understand the novel completely. In the article we make parallels between 'Pet Sematary' and Micmac and Algonquin mythology. We also mention such mythical creatures as Vendigo (an evil spirit that used to be a human being but became a monster for some reasons) and such phenomenon as American fear of American Indians (their imaginary ability to conjure and curse people). The personality of the main character reveals through the analysis of the images of American Indians mythology.

Key words: S. King, 'Pet Sematary', Micmac Indians, Vendigo, American Indians.

К.Г. Гаджиева

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XV ВЕКА В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КЛАССИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ ПОЭЗИИ

Азербайджанская литература, сохраняя свои традиции, уходящие корнями вглубь веков, развивалась на различных нравственных, политических, идеологических и других плоскостях. Восточное литературное мышление было более глубоким и широким по охвату и ему была свойственна большая сила воздействия – это непреложный факт, признаваемый мировым литературоведением. Обращение в данной статье к творчеству азербайджанских поэтов XV века Хагиги, Бадре Ширвани и Кишвари в контексте восточной поэзии вызвано стремлением исследовать вопросы, связанные с новшествами и изменениями в отношении форм и содержания в литературном процессе, проявляющиеся в творчестве каждого из поэтов в отдельности. Данный подход представляет значимость и для выявления почвы, на которой появились творения поэтов того времени, какие важные факторы обусловили их появление и наследие каких поэтов повлияло на них. Сравнительное изучение творчества поэтов XV века дает возможность выявить и указать неизменные качества азербайджанской литературной мысли, ее своеобразные черты и характерные особенности многовековой отечественной литературы. Отголоски мыслей и суждений, пустивших глубокие корни в поэзии предыдущих столетий, слышатся и в произведениях, созданных мастерами слова в последующие века. Не будет преувеличением сказать, что азербайджанская литературная мысль в значительной степени повлияла на общевосточную литературную и культурную среду, в определенной степени даже направила ее в определенном направлении. Вобрав в себя накопленный предшествующий опыт, традиции, эстетические и этические воззрения эпохи, прекрасно синтезировав достижения предшественников и современности, восприняв лучшие традиции восточной классической поэзии, азербайджанские поэты XV века продолжили дальнейшее развитие литературы.

Ключевые слова: азербайджанская литература XV века, классическая восточная поэзия.

К.Н. Hajiyeva

COMPARATIVE STUDY OF AZERBAIJANI LITERATURE OF THE 15th CENTURY IN THE CONTEXT OF CLASSICAL ORIENTAL POETRY STUDY

Azerbaijani literature, saving its traditions rooted deep into centuries, evolved different moral, political, ideological and other planes (for example, genetic plane: Azerbaijani culture is part of Turkic culture, and religious – a part of Islamic civilization). In the words of the scientist T.Guliyev “Azerbaijani literature is one of the inseparable parts of oriental literary and aesthetic thought in general, have a major influence on the literature of the Eastern peoples, at the same time it developed on the basis of mutual relations and creatively used the poetic traditions of these people”. The topics of those year’s works were the theme of oration to God, the theme of love. All of the above were the main themes of many Eastern poets’ works. Azerbaijani poets, who lived and worked in these time frames, on the one hand beneficially used literary heritage of relative and neighboring nations, on the other hand, themselves created works that could affect on the these peoples poetry. In these centuries circle of literary ties spreads widely because of the poems. That’s why eastern philosophic poets on equal terms with the ancestor’s literary heritage became acquainted with the works of their contemporaries and tried to express their attitude to the problem. Accumulating obtained previous experience, traditions, aesthetic and ethical views of the era perfectly synthesized the ancestor’s and modern times achievements, adopted the best traditions of Eastern classical poetry, 15th century Azerbaijani poets continued further development of literature.

Key words: Azerbaijani literature of the 15th century, classical oriental poetry, poets

О.В. Новикова, О.М. Безатосная

СЛОВЕСНАЯ ИГРА В ПОЭЗИИ ВЕРЫ ПАВЛОВОЙ

В статье дается анализ поэтической манеры современной русской поэтессы В.Павловой, которую можно отнести к авангардному направлению в литературе. Ее поэтическое мастерство проявляется, пре-

жде всего, в умении оригинально, свежо сочетать слова, создавая двойные смыслы, сталкивая два начала, божественное и плотское. Эту особенность можно назвать игрой слов, смыслов, ситуаций.

Авторы стремились показать и проанализировать некоторые приемы этой игры, свидетельствующие об искусстве владения словом. Поэтесса математически точно соединяет, казалось бы, несоединимое: корни, суффиксы складываются в новые слова вопреки принятым законам словообразования. Окказионализмы В. Павловой не только оригинальны по структуре, но и интересны своей смысловой многоплановостью. Оригинальный прием – обрыв или разрыв слова, который несет определенную смысловую нагрузку. Частый прием – повторение слова в разных его формах и вариантах, повторение однокоренного слова, корней-омонимов или просто одинаковых частей слов, совпадающих в звуковом составе слова. При этом звуковые аллитерации не только усиливают смысловую и звуковую выразительность стиха, но и содержат часто некий подтекст. Двуплановость стиха создают и омонимы, контекстуальные антонимы, различные виды тропов. Особенно многочисленны и интересны оксюмороны и развернутые метафоры, создающие неповторимые многослойные образы. Например, метафорические образы, связанные с темой поэзии: слова – живые существа, которые испытывают человеческие чувства. Еще одним интересным приемом игры с ситуациями является обыгрывание известных фразеологизмов.

В одном из своих стихотворений В. Павлова назвала себя *логофилом*, то есть человеком, любящим мысль, заключенную в слове, стремящегося раскрыть смысл вещи или события. Отсюда понятно такое внимание к слову, мастерская игра словами, смыслами, ситуациями.

Ключевые слова: слово, смысл, подтекст, словесная игра, приемы версификации, окказионализм, омонимы, контекстуальные антонимы, оксюморон, метафора, фразеологизм.

O.V. Novikova, O.M. Bezatosnaya

VERBAL PLAY IN THE POETRY OF V. PAVLOVA

The article analyzes poetic style of Russian poet V. Pavlova whose works can be attributed to the avant-garde in literature. Her poetic skills are mainly revealed in the ability to make original word combinations creating double meanings and colliding two beginnings, godly and carnal. This feature can be called the game of words, meanings and situations.

The authors tried to demonstrate and analyze some methods of this game revealing the poet's verbal skills. She connects the unconnected with mathematical exactness; word roots and suffixes form new words against the laws of word combinations. Occasional lexis of V. Pavlova is not only original in structure but also interesting due to its semantic sophistication. One of her original methods is a breaking of a word, which has a certain semantic accent. Another frequent method is a repeating of a word in its different forms and variants, related words, homonymous roots or just word parts which coincide in pronunciation. Such alliterations do not only amplify semantic and sound expressiveness of a verse but also contain a certain implication. Double semantic is also created by homonyms, contextual antonyms, different types of expressive means. Occasional lexis and full metaphors are the most numerous and interesting for they construct unrepeatable and multi-semantic images, such as metaphoric ones connected with the subject of poetry: words are presented as live creatures with human feelings. One more curious method is a verbal game with well-known idioms.

In one of her poems V. Pavlova called herself a *logophile* which means 'a person who loves a thought expressed by words and tries to discover the sense of things and events'. That is the source of her attention to words and skillful playing with words, meanings and situations.

Key words: word, implication, word game, methods of versification, occasional lexis, homonyms, contextual antonyms, oxymoron, metaphor, idiom.

Н.В. Скляр, А.В. Лаврухина

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ПЕЙЗАЖНЫХ ОПИСАНИЯХ НОВЕЛЛЫ Т. МАННА «СМЕРТЬ В ВЕНЕЦИИ»

В статье рассматривается сущность, роль и функции метафоры как средства художественной выразительности в немецкой новелле начала XX века. Актуальность данной темы объясняется активным

изучением метафоры лингвистами, что обусловлено широким использованием этого средства выразительности авторами в текстах различных стилей. В качестве материала выступила новелла Томаса Манна «Смерть в Венеции», главной темой которой является тема искусства и художника.

В статье исследуются случаи употребления метафоры при описании природы, ее роль в построении картины мира в произведении и образа главного героя. В ходе работы использовались следующие методы научного исследования: анализ теоретической литературы по данной теме; метод обобщения, метод классификации, метод сплошной выборки, описательный метод, анализ иллюстративного материала.

Метафора в новелле служит передаче особенностей внутреннего мира главного героя, его душевного состояния, а также изменения мировоззрения. Особое значение она имеет при создании пейзажных описаний и образов главных героев. Каждая метафора не только довершает целостную языковую картину мира новеллы в воображении читателя, но и по-своему раскрывает сознание главного героя. Использование метафоры позволяет провести параллели между образами, обнаружить их влияние на персонажа.

Перспективным видится изучение стилистических средств выразительности в произведениях Томаса Манна для раскрытия и понимания полной языковой картины мира немецкого писателя. Таким образом, метафора приобретает специфическую функцию – не только описывает

Ключевые слова: средства художественной выразительности, новелла, метафора, немецкая литература, пейзажные описания, образ.

N.V. Sklyar, A.V. Lavrukina

THE ROLE OF METAPHOR IN THE LANDSCAPE DESCRIPTIONS IN T. MANN'S STORY "DEATH IN VENICE"

The essence, role and functions of metaphor as a mean of artistic expressiveness in the German novel of the beginning of the twentieth century are considered in the article. The relevance of this topic is due to the active study of metaphor by linguists, which is determined with the wide use of this mean of expressiveness by the authors in texts of various styles. The material of research is Thomas Mann's story "Death in Venice", the main theme of which is the theme of art and artist.

The article explores the use of metaphor in landscape and nature descriptions, its role in forming of the world picture of the story and the image of main character. During the work the following methods of scientific research were used: analysis of theoretical literature on this topic; method of generalization, method of classification, method of continuous sampling, descriptive method and illustrative material analysis.

In the story the metaphor serves to convey the features of the inner world of the protagonist, his mental state, and also the change in his outlook. It has special significance in creating landscape descriptions and images of the main characters. Each metaphor not only completes the whole picture of the novel's world view in the imagination of the reader, but also reveals the consciousness of the main character in its own way. Using metaphor allows to draw parallels between images, to detect their influence on the protagonist.

Perspective is the study of stylistic means of expressiveness in the works of Thomas Mann for the disclosure and understanding of the complete language world view of the German writer. Thus, the metaphor acquires a specific function – it not only describes the personality or any other scene, the landscape, but also facilitates the disclosure of the idea of the whole work.

Key words: means of artistic expressiveness, short story, metaphor, German literature, landscape descriptions, image.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ LANGUAGE AND CULTURE STUDIES

В.А. Сатюкова

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В ТЕКСТАХ ТУРИСТИЧЕСКИХ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ

Целью данной работы является изучение специфики отражения различных аспектов культуры туристической дестинации в текстах туристических путеводителей. Предметом исследования стали языковые единицы, маркирующие культурные особенности, в тексте франкоязычного путеводителя по Санкт-Петербургу издательства Le Petit Fute. Методология исследования представлена методом анализа и синтеза теоретических положений научных работ по изучаемой проблеме, а также методом контекстуального анализа для выявления языковых средств, репрезентирующих «чужую» культуру в текстах туристических путеводителей. Проведенное исследование позволяет утверждать, что путеводитель как текст, созданный при помощи адаптации языковых единиц для интерпретации носителями другой культуры, оказывается первостепенным средством межкультурной коммуникации и часто единственным источником информации о туристическом направлении. Функции туристического путеводителя – информирующая, рекламная, развлекающая – один из основных факторов, влияющих на отбор культурноспецифичной информации для презентации туристического направления. Особенности лингвокультуры отражаются в путеводителях с помощью целого ряда языковых средств, среди которых реалии, ксенонимы, прецедентные феномены. Экспликация культурно-специфичных смыслов осуществляется посредством разнообразных языковых средств: от окказиональных заимствований фонетической или графической формы слова до развернутых объяснений значения культурно-специфичного элемента. Автор приходит к выводу о том, что тексты туристических путеводителей оказываются адекватным эмпирическим материалом для исследования способов вербализации инокультурной действительности наряду с корпусами переводных текстов. Полученные результаты вносят определенный вклад в изучение процесса репрезентации «чужой» языковой действительности средствами «своего» языка, а также имеют прикладное значение, поскольку могут использоваться в процессе создания туристических путеводителей.

Ключевые слова: лингвокультура, межкультурная коммуникация, туристический путеводитель, реалия, ксеноним, прецедентный феномен.

V.A. Satiukova

SPECIFIC FEATURES OF RENDERING CULTURAL LINGUISTICS IN THE TEXTS OF TOURIST GUIDEBOOKS

The aim of this paper is to study the specific features of rendering various aspects of the culture of tourist destination in the texts of tourist guidebooks. The subjects of the study are language units which name culture specific features. The study is based on the text of the French-language guide to St. Petersburg published by Le Petit Fute. The research methodology is presented by the method of analysis and synthesis of theoretical positions of scientific works on the problem under study, as well as the method of contextual analysis to identify language means that represent foreign culture in the texts of tourist guidebooks. The research allows to conclude that the guidebook as a text created by the adaptation of linguistic units for interpretation by representatives of another culture proves to be a primary means of intercultural communication and is often the only source of information about the tourist destination. The functions of a tourist guide (informing, advertising, entertaining) are one of the main factors influencing the selection of cultural and specific information for the presentation of the tourist destination. The peculiarities of a culture are reflected in the guidebooks via a number of linguistic means, for example, realities, xenonisms, precedent phenomena. Explication of cultural-specific meanings is carried out through a variety of linguistic means: from occasional borrowings of the phonetic or graphic form of the word to the expanded explanations of the significance of the cultural-specific element. The author comes to the conclusion that the texts of tourist guidebooks prove to be an adequate empirical material for researching the ways of

verbalisation of a foreign culture along with the corpus of translated texts. The results make a definite contribution to the study of the process of representing a foreign language reality using the means of one's own language, and also have applied nature, since they can be used in the process of creating tourist guides.

Key words: cultural linguistics, intercultural communication, travel guide, reality, xenonism, precedent phenomenon.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ INTERCULTURAL COMMUNICATION

А.А. Линник

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В КРОССКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Автор настоящей статьи рассматривает ломку традиционного гендерного порядка на примере феномена *отцовство*. Понятия *маскулинность* и *фемининность* в их взаимосвязи с гендерными стереотипами передают внутренне противоречивое, но вместе с тем динамичное соотношение мужского и женского. Современные социальные стереотипы отцовства отличаются своим внутренним разнообразием и противоречивостью как система представлений и требований общества, касаясь обязанностей и функций отца. Считается, что наличие таких явных противоречий вызвано переходным периодом в истории исследования отцовства, когда более пристальное внимание было наконец обращено на значимость роли отца в развитии личности ребенка. В настоящее время не только в западном, но и российском обществе наблюдается формирование новых типов отцовства, отличающихся наличием феминных черт, как-то: участие отцов в рождении, воспитании и дальнейшей жизни своих детей, эгалитаризм в бытовых вопросах и прочее. В качестве основных архетипов отцовства упомянуты модели, которые были распространены в прошлом (среди них «традиционный отец», «отсутствующий отец»), и те, что только набирают популярность в настоящее время («ответственный отец», «новый отец»), при этом внимание уделено понятию *нового отцовства*. В качестве материала автором использовались примеры из русской и английской публицистики (в основном из журналов, посвященных родительству). Для анализа из русской и английской публицистики выбраны все примеры, содержащие в себе или подразумевающие лексему *отец* и предполагающие разнообразную характеристику отца.

Ключевые слова: гендер, гендерные стереотипы, маскулинность, фемининность, отцовство.

A.A. Linnik

GENDER STEREOTYPES IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The author of the article deals with the breaking of traditional gender stereotypes by the example of the phenomenon of fatherhood. The notions of “masculinity” and “femininity” being closely connected to gender stereotypes convey an internal contradictory, but, at the same time, dynamic correlation of male and female qualities. Modern social stereotypes of fatherhood are distinguished by their internal diversity as a system of beliefs and demands of society concerning the duties and functions of a father. This contradictory nature is believed to be caused by the period in the history of fatherhood research, when, finally, more attention was paid to the importance of father's role in the formation of child's personality. The inner discrepancy of the phenomenon is considered in the context of changing gender roles of men and women in modern society. At the present time, both in Western and Russian societies there is a trend towards the formation of new types of fatherhood. The new types include the following characteristics that are considered to be feminine: direct participation of the “new fathers” in the birth of their children, their upbringing and further life, as well as egalitarianism in everyday matters. Basic archetypes of fatherhood mentioned include the models that were widespread in the earlier period (such as the “traditional father”, the “absent father”) and the ones which have been gaining popularity recently only (the “responsible father”, the “new father”), while attention is given to the notion of “new fatherhood”. The examples used are taken from the brochures, aids and magazines devoted to parenting, and contain or imply the “father” lexemes in their meaning as well as suggest a diverse description of a father.

Key words: gender, gender stereotypes, masculinity, femininity, fatherhood.

Н.И. Пантыкина

КИНЕСИЧЕСКИЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются невербальные средства в англоязычном диалогическом дискурсе. Актуальность исследования подчеркивается тем, что наравне с вербальными средствами для возникновения коммуникативной значимости в процессе общения используются невербальные, такие как кинесические, просодические и проксемические компоненты. В работе представлены именно кинесические невербальные средства, к которым относятся жесты, мимика, позы, взгляд. Статья содержит примеры визуально-невербальных компонентов в эпизодах художественного фильма «Визит инспектора» Джона Бойнтон Пристли. Цель исследования заключается в выявлении природы и характера кинесических невербальных коммуникативных компонентов и их взаимодействия с вербальной составляющей в англоязычном диалогическом дискурсе. Предметом работы выступают особенности функционирования кинесических невербальных коммуникативных компонентов во взаимодействии с вербальной составляющей. В результате исследования было выявлено, что невербальные средства, а именно – кинесические компоненты, дополняют вербальную коммуникативную ситуацию и непосредственно влияют на участников общения. В процессе работы были использованы следующие методы: метод анализа научных работ по проблеме кинесических коммуникативных компонентов, а также сравнительный, описательный, компонентный и трансформационный анализ, которые позволили получить данные о степени использования кинесических невербальных компонентов в англоязычном диалогическом дискурсе. Результаты данного исследования могут быть применены при дальнейшей работе с просодическими и проксемическими невербальными средствами в англоязычном дискурсе.

Ключевые слова: вербальные средства, дискурс, кинесические компоненты, кинофильм, коммуникативная ситуация, невербальное общение, речевой акт.

N.I. Pantykina

KINESIC COMMUNICATIVE COMPONENTS IN THE ENGLISH DIALOGIC DISCOURSE

In this article nonverbal components in the English dialogic discourse are researched. The actuality of the study is predetermined by the fact that along with verbal components for the forming the communicative significance in the process of communication, nonverbal components such as kinesic, prosodic and proxemic are also used. The article presents kinesic nonverbal components, that include gestures, facial expressions, poses. The article contains examples of visually nonverbal components on the episodes of the feature film “An Inspector Calls” by John Boynton Priestley. The aim of this study is to identify the nature of kinesic nonverbal communication components and their interaction with the verbal components in the English dialogic discourse. The subject of the research is the features of the kinesic nonverbal communication components functioning in interaction with the verbal components. The studies revealed that nonverbal components – kinesic components are the supplement to the verbal communicative situation and directly affect the participants in communication. In the process of work, the following methods are used: the method of analyzing scientific researches on the problem of kinesic communicative components, as well as comparative, descriptive and transformation analysis that allowed to obtain data on the degree of usage kinesic nonverbal components in the English dialogic discourse. The results of this study can be used in the further analysis of prosodic and proxemic nonverbal components in the English discourse.

Key words: communicative situation, discourse, feature film, kinesic components, nonverbal communication, speech act, verbal means.

А.И. Милованова

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ
ЧЕРЕЗ ОБРАЗ НЕРЕАЛЬНОГО ЯВЛЕНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Во фразеологии русского языка есть обширный пласт единиц, заключающий в себе образ нереального явления, которое выражает значение всего оборота. Изучение таких фразеологических единиц (ФЕ) позволяет выявить причины формирования подобного образа в структуре оборота, наиболее фразеологически активный компонент, участвующий в создании нереального образа, а также национально-культурную специфику подобных единиц. Прежние исследования позволили определить наиболее активные компоненты: соматический, зооморфный, пространственный, временной компоненты, а также бытовой, пищевой, религиозный и др. Чтобы выяснить, являются ли фразеологизмы с нереальным образом в основе особенностью отражения картины мира русского человека, они были сопоставлены со своими аналогами в английском языке. Методы аналогии и классификации позволили распределить русские и английские фразеологические обороты по группам на основании следующих критериев: наличие/отсутствие доминирующего компонента (соматизма, зоонима и т.д., участвовавшего в формировании нереального образа), наличие/отсутствие нереального явления в структуре ФЕ, а также наличие/отсутствие аналога в целом во фразеологическом фонде английского языка. Исследование показало: 1) в большинстве английских ФЕ зачастую отсутствует либо доминирующий компонент русских ФЕ, но есть образ нереального явления, либо отсутствует как компонент, так и нереальный образ; 2) есть русские ФЕ, не имеющие аналога в английском языке, и есть идентичные единицы в обоих языках, что связано с их интернациональным характером; 3) освоение мира с помощью пространственных категорий у носителей обоих языков совпало, что отразилось во фразеологизмах, выражающих свое значение через образ нереального явления.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, зооним, соматизм, пространство, время, национально-культурная специфика, нереальный образ, бытовой компонент, пищевой компонент, аналог.

A.I. Milovanova

**THE IDIOMS EXPRESSING THEIR MEANING
THROUGH THE IMAGE OF UNREAL PHENOMENON
(BY THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Phraseology of Russian language has an extensive layer of units which contains an image of unreal phenomenon that expresses the meaning of the whole idiom. The study of such phraseological units (FU) makes it possible to identify: the reasons for the formation of such an image in the turnover structure, the most phraseologically active component involved in creating an unreal image, as well as the national and cultural specifics of such units. Previous studies have made it possible to determine the most active components: somatic, zoomorphic, spatial, temporal components, as well as the ones connected with household, food, religious, etc. To find out whether phraseological units with an unreal image are based on the reflection of Russian picture of the world, they were compared with their analogues in the English language. The methods of analogy and classification made it possible to distribute Russian and English phraseological phrases into groups based on the following criteria: the presence / absence of the dominant component (somatism, zoonim, etc., involved in the formation of an unreal image), the presence / absence of an unreal image in the FU structure, and also the presence / absence of an analogue in general in the phraseological foundation of the English language. The study showed: 1) most English FU do not have a dominant component of Russian FU but include an unreal image, or do not have neither a component nor an unreal image; 2) there are Russian FU that do not have an analogue in English, and there are identical units in both languages, which is connected with their international character; 3) the exploration of the world with the help of spatial categories among the speakers of both languages coincided, which is reflected in phraseological units which express their meaning through the unreal image.

Key words: idiom, phraseological unit, zoomim, somatism, space, time, cultural specific features, unreal image, household component, food component, analogue.

КОНЦЕПТОЛОГИЯ CONCEPT STUDIES

И.В. Безверхая, А.А. Мангасарян

КОНЦЕПТ «LIEBE» В ПРОИЗВЕДЕНИИ Э.М. РЕМАРКА «ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА»

В данной статье раскрывается сущность понятия «концепт». Анализируются особенности его использования в немецких произведениях. Статья посвящена анализу лингвокультурного концепта «Liebe» в романе Э.М. Ремарка «Триумфальная арка». Концепт понимается как единица коллективного сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Актуальность данной статьи заключается в том, что понятие «концепт» исследуется как учёными зарубежной лингвистики, так и российской. Также стоит отметить, что с каждым исследованием в различных областях науки, термин меняется и получает разные интерпретации, что и является поводом новых исследований. В произведении Э.М. Ремарка «Триумфальная арка» ярко представлен концепт «Liebe». Практическая ценность заключается в том, что собранный в ходе исследования фактический материал, а также полученные наблюдения и выводы могут найти широкое применение в практике преподавания немецкого языка в вузах гуманитарного профиля. Целью данной статьи является описание основных подходов к изучению концептов в трудах ученых, а также исследование концепта «Liebe» в романе Э.М. Ремарка «Триумфальная арка».

Любой язык по-своему концептуализирует окружающий мир. И каждый носитель своего языка, а значит и своей культуры, видит мир по-особенному, у него строится своя картинка мира, на основе которой, он и образует свою речь. Данная проблема является одной из актуальных в современном мире, и множество ученых, в том числе и лингвисты, и филологи современности, изучают её. Такие выдающиеся учёные, как Ю.С. Степанов, С.А. Аскольдов, В.И. Карасик, С.Г. Воркачёв, Д.С. Лихачёв, исследовали понятие «концепт».

Ключевые слова: концепт, понятие, условная ментальная единица, лингвокультурный концепт, сознание.

I. V. Bezverkhaya, A. A. Mangasaryan

THE CONCEPT OF «LIEBE» IN THE WORK OF E.M. REMARQUE «ARCH OF TRIUMPH»

This article reveals the essence of the definition «concept». The features of its use in German literature are analyzed. The article is devoted to the analysis of cultural linguistic concept «Liebe» in the novel by E.M. Remark «Arc de Triomphe» («The Triumphal Arch»). The concept is understood as a unit of collective consciousness which has a linguistic expression and is marked by ethnical and cultural specificity.

The relevance of this work lies in the fact that the notion of «concept» is studied by foreign scientists as much as Russian ones. It should also be noted that with each study in different fields of science, the term changes and receives different interpretations, which is the reason for new research. In the work of E.M. Remarque «Arc de Triomphe» vividly presented the concept of «Liebe». The practical value lies in the fact that the factual material collected in the course of the study, as well as the observations and conclusions obtained can be widely used in the practice of teaching the German language in universities of Humanities. The purpose of this article is to describe the main approaches to the study of concepts in the writings of scientists, as well as the study of the

concept of «Liebe» in the novel of E.M. Remarque «Arc de Triomphe» («The Triumphal Arch»).

Any language conceptualizes the world in its own way. And every native speaker, and therefore culture bearer, sees the world in a special way, building his picture of the world and forming his speech on the basis of this picture. This problem is one of the most urgent in the modern world, and many scientists, including linguists and philologists of our time study it. Such outstanding scientists as Y.S. Stepanov, S.A. Askoldov, V.I. Karasik, S.G. Vorkachev, D.S. Likhachev studied the notion of «concept».

Key words: concept, definition, conditional mental unit, cultural libguistic concept, consciousness.

М.А. Макеева

ФРЕЙМ КАК СПОСОБ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ В КОНЦЕПТЕ «ЭКОЛОГИЯ»

В настоящей статье рассматриваются особенности структурирования знаний в экологическом концепте на примере фреймов-сценариев. Статья содержит в себе информацию о понятии концепта, его содержании, а также возможных способах организации знаний внутри концепта: образные схемы, сценарии, скрипты, таксономии, фреймы. Фрейм представляется наиболее подходящим способом представления обыденного знания в концепте. Разновидности данной модели были представлены в статье: зрительные образы (фреймы виртуальных образов), понимание слова (семантические фреймы), рассуждения или действия (фреймы-сценарии), повествования (фреймы-рассказы). Освещая стандартную последовательность событий, обусловленную определенной ситуацией, сценарий является динамичным представлением знаний внутри концепта. Многообразие элементов, образующих структуру концепта «экология», можно представить в виде сценариев, образованных посредством включения в них типичных для фрейма слотов: агент, намерение, последствие, инструмент. Каждый слот не является однозначным и может быть рассмотрен в виде последующих схем или классификаций, однако представляется наиболее общим для фрейма. В статье приведены примеры таких экологических сценариев, как «круговорот воды в природе», «глобальное потепление», «загрязнение пресных вод» и «наводнение». Многие из сценариев способны порождать новые фреймы-сценарии одной тематики, связанные с уже существующими через слоты. Наиболее типичной для экологического концепта представляется причинно-следственная связь, например, для описания сценария экологической катастрофы, где причиной является сама катастрофа, а следствием – устранение нанесенного ею ущерба. Таким образом, упорядочивание знаний внутри экологического концепта представляется возможным с помощью отдельных или связанных между собой фреймов-сценариев.

Ключевые слова: экологический концепт, фрейм, сценарий, слот.

M.A. Makeeva

FRAME AS A MEANS OF KNOWLEDGE REPRESENTATION IN THE CONCEPT «ECOLOGY»

The following article is dedicated to the peculiarities of knowledge representation in the ecological concept by frame-script examples. The article contains the information on the notion of the concept, its content and possible ways of structuring knowledge within a concept: figurative schemes, scripts, taxonomies, frames. Frame is considered to be most appropriate way of structuring knowledge within a concept. Types of the frame model are presented in the article: visual images (virtual images frames), word understanding (semantic frames), discourse or action (frame-scripts), narration (frame-stories). As means of depicting the sequence of actions in a definite situation frame-scripts give the dynamic representation of knowledge within a concept. The variety of elements of the ecological concept structure may be represented by introducing slots typical for frames: agent, intention, consequences, tool. Each slot is not single-valued and may be further regarded as a consequent scheme or classification, being at the same time the most common for the frame. The examples of the following scripts are given in the article: «water cycle in nature», «global warming», «fresh water pollution», «flood». Many scripts are capable of giving birth to other scripts of the same subject through the interconnection with the other slots. The most typical connection within the ecological concept is cause-effect connection, for example, in the script of any ecological catastrophe the cause is the catastrophe itself, meanwhile the effect is elimination of the caused damage. In this way structuring of knowledge within the ecological concept can be implemented by sin-

gle or interconnected frames.

Key words: ecological concept, frame, script, slot.

ЖУРНАЛИСТИКА
В ИСТОРИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
JOURNALISM IN HISTORICAL AND THEORETICAL ASPECT

С.А. Губина

РОЛЬ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ:
ОПЫТ БЕЛГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ (2016 – 2017)

В статье рассматривается влияние региональных печатных СМИ на развитие межкультурного диалога города Белгорода, начиная с 60-х годов XX в., когда были установлены побратимские отношения Белгорода с польским городом Ополе. Приведена история развития межкультурного диалога Белгорода с другими городами-побратимами в Европе в контексте межкультурного диалога. Параллельно с ретроспективой развития отношений даны примеры публикаций в печатных средствах массовой информации Белгородской области. Межкультурный диалог городов-побратимов проанализирован во времени на фоне социально-экономических изменений с точки зрения его отражения в региональных газетах. Актуальность проблематики статьи заключена в вопросе о роли региональных печатных средств массовой информации в современный период усложнения международной обстановки. В исследовании рассмотрены конкретные примеры и материалы, опубликованные в 2016-2017 гг. Статья опирается также на опрос редакторов печатных СМИ Белгородской области о развитии и проблемах межкультурного диалога Белгорода. В статье делаются выводы о новых задачах печатных средств массовой информации как проводников и катализаторов межкультурного диалога и о первостепенной роли печатных средств массовой информации региона в сохранении межкультурного диалога в период осложнённой международной обстановки. По итогам исследования даны рекомендации о необходимости специализированной подготовки журналистов – специалистов по межкультурной коммуникации, а также компетентных практиков межкультурной коммуникации на других должностях, ответственных за развитие межкультурного диалога на региональном уровне.

Ключевые слова: межкультурный диалог, межкультурная коммуникация, города-побратимы, региональные СМИ, печатные СМИ.

S.A. Gubina

THE ROLE OF REGIONAL PRINT MEDIA
IN THE INTERCULTURAL DIALOGUE:
THE EXPERIENCE OF THE BELGOROD REGION (2016 – 2017)

The article is devoted to the influence of the printed media on the development of the intercultural dialogue of Belgorod, when the relationships between Belgorod and Opole in Poland were established. The history of intercultural dialogue with other European twin cities of Belgorod in the context of cross-cultural dialogue is given. Along with the retrospective of the development of relationships, the examples of publications in printed media of Belgorod region are given. Cross-cultural dialogue between the two cities is analyzed in time against

© Губина С.А., 2018

the background of social and economic changes in terms of its reflection in the regional newspapers. The rele-

vance of the article lies in the question of the role of regional print media in the modern period of complication of the international situation. The examples and materials released in 2016-2017 are analyzed in the research. The article is based on the interviews with the editors of the regional printed media about the development and problems of the cross-cultural dialogue. The conclusions about the new challenges for the regional print media as guides and catalyzers of cross-cultural dialogue and the most important role of the print media to preserve the intercultural dialogue at the period of the complicated international situation are made in the article. Recommendations on the need for specialized training of journalists – specialists in intercultural communication, as well as competent practitioners of intercultural communication in other positions responsible for the development of intercultural dialogue at the regional level are made in the article.

Key words: cross-cultural dialogue, cross-cultural communication, twin cities, regional media, printed media.

ЯЗЫК СМИ LANGUAGE OF MASS MEDIA

Е.П. Гаран

РЕКЛАМНЫЙ СЛОГАН КАК ОСОБЫЙ МАРКЕР ЯЗЫКА РЕКЛАМЫ

Актуальность предпринятого исследования определяется неослабевающим интересом представителей различных сфер гуманитарного знания к феномену рекламы вообще и рекламному слогану - в частности. Целью статьи является верификация коммуникативного потенциала рекламной константы и ее существенные характеристики. Рекламный слоган рассматривается нами в качестве социально - культурной рефлексии. Главная особенность слогана, которая и отличает его основную функцию от других элементов рекламы, заключается в том, что слоган является ключевым элементом философии компании, отражая её политику. Мы обращаем внимание на то, что слоганы бывают широкого и узкого применения. Слоганы широкого применения обычно используются долговременными компаниями, которые применяют сразу несколько форм воздействия для рекламы своей продукции (такие формы, как печатная реклама, телевидение, радио). Слоганы, относящиеся к данному подтипу, должны обладать высоким уровнем универсальности. Другими словами, они должны воздействовать и выглядеть одинаково эффективно в любом формате. Слоганы узкого применения, в отличие от предыдущего типа, используются небольшими компаниями. Они обладают небольшим сроком действия и рассчитаны на меньшее количество форм воздействия рекламы (например – только телевидение или печатная реклама). Таким образом, для создания слоганов узкого применения, необязательно одинаково тщательно разрабатывать их визуальную и лингвистическую формы. Достаточно уделить внимание только одному элементу: так, например, эффективность слогана рекламной акции в большей степени зависит от визуального ряда. В прессе, в которой отсутствует возможность размещения какого-либо графического изображения, большая роль отводится игре слов, построенной на многозначности, омонимии, аллюзивных контекстах и других стилистических ресурсах.

Ключевые слова: рекламный слоган, коммуникативная стратегия, классификация слоганов.

E.P. Garan

THE ADVERTISING SLOGAN AS A SPECIAL MARKER OF ADVERTISEMENT LANGUAGE

The relevance of the study is determined by the relentless interest of representatives of various fields of humanitarian knowledge to the phenomenon of advertising in General and advertising slogan - in particular. The purpose of the article is to verify the communicative potential of the advertising constant and its essential characteristics. The advertising slogan is considered by us as a social and cultural reflection. The main feature of the slogan, which distinguishes its main function from other elements of advertising, is that the slogan is a key element of the company's philosophy, reflecting its policy. We pay attention to the fact that the slogans are wide and narrow application. Slogans of wide application are usually used by long-term companies, which use several forms of influence to advertise their products (such forms as: print advertising, television, radio). The slogans related to this subtype should have a high level of universality. In other words, they should act and look equally effective in any format. Slogans of narrow application, unlike the previous type, are used by small companies. They have a short validity period and are designed for fewer forms of advertising exposure (for example – only television or print advertising). Thus, to create slogans of narrow application, it is not necessary to develop their visual and linguistic forms equally carefully. It is enough to pay attention to only one element: for example, the effectiveness of the slogan of an advertising campaign depends more on the visual range. In the press, in which there is no possibility of placing any graphic image, a large role is given to the play of words, built on ambiguity, homonymy, allusive contexts and other stylistic resources.

Key words: advertising slogan, communicative strategy, the classification of slogans.

СОБЫТИЯ, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ
EVENTS AND REVIEWS

Л.В. Ковалева

ОБЗОР КОЛЛЕКТИВНОЙ МОНОГРАФИИ
«(НЕО)ПСИХОЛИНГВИСТИКА И (ПСИХО)ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ»
(ПОД РЕД. В.В. КРАСНЫХ)

L.V. Kovaleva

THE REIEW ON THE COLLECTIVE MONOGRAPH
“(NEO) PSYCHOLINGUISTICS AND (PSYCHO) CULTURAL LINGUISTICS”
(ED. BY V.V. KRASNYKH)